Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszelką troskę waszą przerzuciwszy na Niego gdyż On troszczy się o was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wszelką swoją troskę przerzucając na Niego, gdyż Jemu zależy na was.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdą troskę waszą zrzuciwszy na Niego, bo On martwi się o was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszelką troskę waszą przerzuciwszy na Niego gdyż On troszczy się o was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszelką swoją troskę zrzućcie na Niego, gdyż On troszczy się o was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie wasze troski przerzućcie na niego, gdyż on troszczy się o was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystko staranie wasze wrzuciwszy na niego, gdyż on ma pieczę o was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wszytko troskanie wasze składając nań, gdyż on ma pieczą o was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie troski wasze przerzućcie na Niego, gdyż Jemu zależy na was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelką troskę swoją złóżcie na niego, gdyż On ma o was staranie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdą swoją troskę zrzućcie na Niego, ponieważ On troszczy się o was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powierzcie Mu wszystkie swoje zmartwienia, a On zatroszczy się o was. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Całą troskę o siebie złóżcie na Niego, bo Jemu na was zależy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poruczajcie Bogu wszystkie swoje troski, bo on troszczy się o was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼwszelką swą troskę poruczając Jemuʼ, gdyż On troszczy się o was! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покладіть на нього всю вашу журбу, бо він дбає про вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdą waszą troskę przerzućcie na Niego, gdyż On się o was stara. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zrzućcie na Niego wszystkie wasze troski, bo Jemu na was zależy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zarazem przerzućcie na niego wszelką waszą troskę, gdyż on się o was troszczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powierzcie Mu wszystkie wasze problemy, bo On troszczy się o was. |

1. 1) Lub: gdyż On się o was troszczy, αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 55:23</x>; <x>470 6:25</x>; <x>490 12:22</x>; <x>570 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)